KWÂGÛTL HYMNS.

S.P.C.K

150.5 — Kwakiutl

GUACANAGARI PONTIAC BLACK HAWK
MONTEZUMA CAPTAIN PIPE KEOKUK
GUATIMOTZIN LOGAN SACAGAWEA
POWHATAN CORNPLANTER BENITO JUAREZ
POCAHONTAS JOSEPH BRANT MANGUS
SAMOSET RED JACKET COLORADAS
MASSASOIT LITTLE TURTLE LITTLE CROW
KING PHILIP TECUMSEH SITTING BULL
UNCAS OSCEOLA CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG SEQUOYA GERONIMO
SHABONEE

TO PERPETUATE THE HISTORY AND DEVELOPMENT OF THE PEOPLE REPRESENTED BY THE ABOVE CHIEFS AND WISE MEN THIS COLLECTION HAS BEEN GATHERED BY THEIR FRIEND

EDWARD EVERETT AYER

AND PRESENTED BY HIM TO

THE NEWBERRY LIBRARY

1911

421
I(814/R)
I29
1899

A

KWĀGŪTL TRANSLATION OF HYMNS

AS SUNG IN THE

C.M.S. MISSIONS

ON THE

NORTH OF VANCOUVER ISLAND.

LONDON:
SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE,
NORTHUMBERLAND AVENUE, W.C.
1899.

PRINTED BY
WILLIAM CLOWES AND SONS, LIMITED,
LONDON AND BECCLES.

576

KWĀGŪTL HYMNS.

I.	Jesus is my Saviour.			
II.	Chant: Our Heavenly Father made us.			
III.	Anthem: I will arise, etc. Luke xv. 18, 19.			
IV.	Rock of Ages ...	*Hymnal Companion*		133
V.	Old Hundredth ...	„	„	490
VI.	Come, Holy Spirit ...	„	„	250
VII.	Sun of my soul ...	„	„	16
VIII.	Another day is passed	*From an old Hymn-book*		
IX.	Lo, He comes ...	*Hymnal Companion*		64
X.	O come, all ye faithful	„	„	77
XI.	Guide me, O Thou great Jehovah	„		329
XII.	O Thou, from Whom	„	„	124
XIII.	The strain upraise of joy	„	„	528
XIV.	Jesus, Lover of my soul	„	„	140
XV.	Stand up, stand up, for Jesus	„		320
XVI.	Jesus, who lived above the sky	„		420
XVII.	Jesus is our Shepherd	„	„	434
XVIII.	We come, Lord, to Thy feet	„		430
XIX.	God of mercy	„	„	427
XX.	Come, ye sinners ...	„	„	151
XXI.	Abide with me ...	„	„	13
XXII.	When I survey ...	„	„	167
XXIII.	My God, my Father ...	„	„	337
XXIV.	Come, Holy Spirit ...	„	„	537
XXV.	Children of the heavenly King		„	340
XXVI.	Holy, Holy, Holy	„	„	33

XXVII.	Jesus Christ is risen to-day	*Hymnal Companion*	183
XXVIII.	Although I'm sinful, Jesus died	*An old hymn*	
XXIX.	There is a green hill	*Hymn. Compn.*	420
XXX.	Jesus calls us o'er the tumult	„	318
XXXI.	In token that thou shalt not fear	„	400
XXXII.	What can wash away my sin?	*Sacred Songs*	338
XXXIII.	Rejoice, ye merry gentlemen	*Christmas Carol*	
XXXIV.	Not worthy, Lord	*Hymnal Companion*	385
XXXV.	Art thou weary ...	„ „	142
XXXVI.	Come unto Me, ye weary	„ „	345

DUNḴULĀYŪ.

I.

1 Jesus qāqilā-kl gāḳun
Kāḳs tlilā ūtl kā un.

2 Tlāhwilā nūqun klas Jesus
Kāḳs gāla ūtl tlāhwila nūqun.

3 Hīmunātla mā ī Jesus
Dūqila gāḳun.

4 Hīmunātla mā ī Jesus
Nuhwātla gāḳun.

5 Jesus qāqilā-kl gāḳun
Kāḳs tlilā ūtl kā un.

II.

1 Ḳunts Umpa lāḳā īkē baqīlī nūqunts : gla wā nāhwē kunts dūqitl.

2 Baqīlāya ūtl gintsa sunts Umpa : kunts tlāhwilā nūqa-untsa sī.

3 Ḳunts Tloqīmas Umpa lāḳā īkē : kūtā ḳīs egālazī.

4 Kīsī gints dūqilā ḳunts Umpa lāḳā īkē : lī dūqilā gāḳunts.

5 Kauklilā ḳunts nāhwā uḳsawā : gla wunts nāhwā wātldum a.

6 Kauklilā munts Umpa ḳunts nāhwā uḳ-īḳsda sawā : gla wunts nāhwā nīnkīkayā.

7 Kunts Umpā lāḵā īkē : hīmunātla um tlāhwilā nūqunts.
8 Zilwākā lā ḵā Umpa, gla wa K̲wanūqā : gla wa Holy Spirit ā.
9 Hī qīx ī da gilgālīs wūtla, kunts hī qīx ḵwā nālāḵ : glū īs kla lābā īnūḵ-kl. Amen.

III.

La mun glāḵwīd-kl la mun glāḵwīd-kl, kun lā un lāḵun Umpa, la mī sin nīk kla kī; Ump, Ump, hātilī ga sa yāksamī lūkl, kīsin hītlū glīkāds K̲wanūq ūs, aulaga umā hyin hīlūbātl zanā yūs. La mun glāḵwīd-kl, la mun glāḵwīd-kl, kun lā un lāḵun Umpa lāḵā īke.

IV.

1 Jesus Christ tlil ūtl kā un
Wāḵ-la gā hyin wunh-īd lūkl,
Wāk-la hyī da wāp gla wa ulqā
Wāwē lūtl lāḵs ūnūza yūs
Putīdāyūs gin yēkīnīg
Glū kā qāqilā gāḵun.

2 Kīsa ī hī din īāḵulāyī
Hītltūda lāḵ ḵīs wātldum ūs
Wāh mī lāḵ gin īs lāḵ hyūshyūsālāḵ
Wāh mī lāḵ gin kīs lāḵ kluḵkluḵālāḵ,
Kīs tā qunā lāḵ ḵun yēkīnāyī
Hīga ma ā kūs un Nālā-kl.

3 Kīyos ī gin da-āq gin gāḵ-īg
Aumī gin kākulpāl lūkl,
K̲ānālī gin gāḵ kun kūḵ-zauya
Wīwūsīlākī gin qīkumātl lūkl
Tikyī gin naukīg gāḵītl lūkl
Zūḵ-wīdaga gāḵun ā klin tlilā.

4 K̲gin hāsdihyilā mā wīs glīg
Kunklū putlumh īda klū
Kunklū lā-kl īkyūtlilā-kl lāk̲ īkī
Dūqilā klūkl lāk̲s dādalīta ās kla ūs
Jesus Christ tlil ūtl kā un
Wāk̲-la gā hyin wunh-īd lūkl.

V.

1 K̲UNTS Ump gla wīs K̲wanūq gla wa Holy Spirit.
Yūdūqātlāk̲s numūq ma ā
K̲ā qālīsā hīmunīs-um-kl
K̲a kīs kla lābā īnūk̲-kl.

2 Umyāk̲īd Gīkumī lāk̲ā īkī
Khātlā lā hyinūhwūkl lāk̲ ga bunīg
Sū ma īk̲ Ikī Gīkumī Umps
Umps ga bunīg glū īkyā-kāwī.

3 Zilwākā lā hyintsā k̲unts Umpā
K̲gints nāhwīg uk̲ā yūtl tsī,
Zilwākā lā kī yūkl īkyā-kāwī
Kī, gla wīs K̲wanūq gla wā Holy Spirit.

VI.

1 KĪLA Holy Spirit īkidsis
Gla wūs kīs a-ūms tlāhwāyā
Zilk̲wīdā matsūs tlāhwilā lazī
Lāk̲ gānūh wudāk nī-naukayā.

2 A Gī hīk sē zau um kla unūh
Qīx kla gānūh qīxdumk
Kīsī gānūh aula-um tlāhwila nūqūs
Tlāhwila nūqa āk̲ gla kūs unūh.

3 Kīlā Holy Spirit īkidsis
Gla wūs kīs a-ūms tlāhwāyā
Lā lā kās ekiā naukīs God
Kā zilk̲wīdāyūs gānūh nī-naukīg.

VII.

1 KLĪSILA's gin bahwanēk yūkl Jesus Gī,
Kīsā ī kānūkl kāsū nuhwātlū
Wāk̲-la kīyos yēkilkulā mas gāk̲
Tlinkumh īdā mās lāk̲ gāk̲un lūkl.

2 Kupētlilā gla wun sunbund k̲ā nālā
Hīga ma ā kūsin qilātla gītl
Qālā wāk̲ bo wun klāk̲s lā ī kānūkl
Kāk̲ gin kīsīg nāl tlil kāsū kīyosū.

3 Yik̲ gāyūtl lāk̲ā lā k̲īs gin-ginānum ūs
Klālāqālā k̲īs wātldum ūs
Wīgā Gīkumī wāk̲-īduk̲, kā
Qātlā gīs ītīd-uk̲ yekīnāyī.

4 Gāk̲ lā gāk̲unūhwāk̲ ginūh lēg zih-īd
Hīmunātla umā wāk̲ āēkīl gāk̲unūh
Lāga ā klil lāk̲unūh lāk dum klā
Lāga ā-kl lāk̲ā īke awīnāgwīs.

VIII.

1 LA um k̲ā ī hiyākī da numk̲sa nālā
Wīgā hyints īkīstā mas k̲unts nī-naukāyīk̲ lā
k̲unts Umpa,
Glū kunts kīlākiask̲īk̲ ekyā glīkums
Kāk̲s hīmunātla ma ā wāwākla gāk̲unts.

2 Nāhwā ma unts īkyā kāwāyī gla wunts
bībunā kāwāyī
Uk̲ā yūtl-ts wātldum a sints Umpā lāk̲ā īkē.
K̲wā hīmā-ūmasā k̲unts humāyī
Gāk̲ wūtl gāk̲unts gēh-īd lāk̲ ayāsau sints
Umpā.

3 A k̲un Umpa tlāhwilā nūqa ākūsun lin kīs
gīga-īkulāk,
Hīmunātla mī gin tlinkumh-īdūkl:

Tlāhwilā nūq lā hyin klūs, glū kun hīmunātla
mī uḵ-ā ēkī,
Hīmunātla mī gin naukīg tlāhwila nūq sa
yāksum.

4 A ḵun Umpa kākūklā mas la gāḵun kun ēkī
qilā,
Hī mīs kās gawāla ūs gāḵun zaw la tsīs Holy
Spirit:
Wīga ek-īdā mas gin naukīg glū kās kīsa ūs
āḵīlā ḵun yāksāmī,
Kā qīh-īda ās wūtlas Jesus Christ kā un.

IX.

1 Doḵ gāḵ lāḵā unwāyī bunūtlilā
Ḵā kīlāgyiq wūtl kunts mūqstauyā,
Gāḵ numā nāqil gla wīs bī-bagwānum
Ḵā kīs hūzī mas wāḵā ās,
Hallelujah!
Gāḵ kiasū munts Gīkumāyī.

2 Nāhwā mī klūḵ bagwānum dūqilā-kl Kī,
Lāḵīs kīsa a-ūms qīxdum a;
Wīwūsīlākā kla nāhwē wayūqis da Kī
Kīs dē awīlagīla kyālā Kī:
Qāqaklaulā-kl,
Kū mātltīga-āklilā-kl Kī.

3 Gil um-kl wīsī hīkyagātlilīs-kl
Lā ḵlūḵ kagwutl mē klūḵ nālāḵ.
Tlā āḵ īd klints awīnāgwīs īḵ
La mī sints kāpīkau sū-kl,
Dādalītā sū-kl
Tsa Gīkumāya kū gāḵ-kl.

4 Qātlātlā lē hyints kā ī da ātlilḵs dī kla nālā-kl
Lāḵ wātldum ūtla sints Gīya.

Nīkia ūtla kunts khākhālā liḵ gāḵ dum kla sī,
Uḵ-kl ḵūs kilwānum ūtlīḵ.
Qātlātlā laga
Kū nītl-īd klints Gīkumāyā.

Kē glas tloqīmas hyāhyīlanūs Gīkumī
Ungwās wīsūḵ nāhwēḵs hūsma īḵ:
Hītlīstundikl laga nākīstā mas kluq,
Lāḵ umyāḵulā sa ūkl lāḵ īḵī.
Hallelujah!
Kīlaga: dākl gāḵunūh.

X.

1 KĪLA, kīla
Kunts ekīkulī
Kā unts Gīkumaya ī Jesus Christ
Gāḵā yūtla
Māyūglum ḵwā nālāḵ.

Chorus. Kīlā kunts zilwākī Kī
Kīla kunts zilwākī Kī
Kunts zilwākīḵ Christ ḵunts Gīkumayā.

2 Ḵwanūq sints Ikē
Gīkumī Ump
Gāḵ wūtl bagwānumh-īd kā unts
Kunts qātlī ūdsākiā
Ḵginṭs bagwānum īk

3 Mūlā la hyintsas
Gāḵ-īnā yūtlasī
Gāḵā ūtla kunts nāh-īd tsa wī
Ḵginṭs bagwānum īk
Lāḵwā nāhwāḵ awīnāgwīs.

4 Qātlilā mūtl wātldum
Sī da Umpa
Kā gāḵa yūtl tsī gāḵunts.
Ekī khāla-lāhyints
Kā unts Gīkumāya.

XI.

1 KAYŪDĀLĀ-LA gāḵun, yūkl wālas Jehovah,
Kāzīḵsdī gin lāḵīs tihyilūs;
Wēklīmasī gin, lā glā tas tloqīmasā,
Dātlāla gāḵun klā sūs āyāsūḵ:
Ikizis humē,
Humgīlāla gāḵun kun qātlī pūskā.

2 Uḵstūdagā ḵā ekstau tsihyaulā,
Gāyūlasa sā qilāste;
Kāyīgīlā hyin kla ḵā hyīḵ-unālā
Lāḵun wāwāsdum kla kīs um-kl lāk-saukl:
Tloqīmas glaula
Sūk sē umā hyin tlāhwīs glū qāqilālats.

3 Gil-umkl lā hyin lāgiēkund kluk Jordan,
Qātl-klilasin lapulā-kl;
Yūkl gāyālats wānumgīla glū Satan,
Lāgālīsā-kl lā hyin lāḵ Canaan:
Zilwāk klin-kl
Hī mun kyālāyū um klin klūkl.

XII.

1 A GĪKUMĪ; Yūkl gāyūtl-zau lāts
Nāhwā ēgālazī;
Wiḵūstūdunklā ḵgin naukīg lūkl
Gīkumī, mulqalā la gāḵun.

2 Lā nāhwā-āsun zihyil naukī
Quntā sun yēkīnī,
Wāḵla wosun, Yūkl wīwāḵ-bus
Gīkumī, mulqalā la gāḵun.

3 Qīmālāsas tlālā-wotlil
Umḵstūd ḵun tihyilā
Au-umā hyin tloqīmas lāk,
Gīkumī mulqalā la gāḵun.

4 Gil-umkl wīsun lākl lā laākl
Lāḳīs wātldum-ūtlūs
Gamīsun hawāḳulyū klūkl
Gīkumī, mulqalā la gāḳun.

XIII.

1 SAYAPATLA-LĀTS
Alleluia!
Kā-unts Ikē-Gīkumī ḳunts Gīyā,
Alleluia!

2 Lāklīdā hē-lī īkyākāwī
Dādālākl kās subāsīs,
Alleluia!

3 Khātlāsawā sā nāhwā tūtū,
Hīmīsa muqulā glawa klīsulā,
Alleluia!

4 Yūkl ī-unwī sā īkī, glawūkl yaulā,
Zīzilwākulā-gilīs Kī, yis
Alleluia!

5 Sūmīs yūkl qunhwā glawūkl klunīqā,
Kāpīkūlā hyīs hūsa
Alleluia!

6 Yūkl wudāl zawunḳ,
Glawūkl zulqā hī-unḳ; hīkyālā-lāts,
Alleluia!

7 Yūkl a-ūwāk dumshyī;
Glawūkl hēstālīs awīnāgwīs, nānāḳ-mīs
Alleluia!

8 Wīgā hyūḳ na-ungēḳ qunwātālas.
Alleluia!
Glawūḳ tsītsuktsa-ungwīsīḳ dumlīhwilas,
Alleluia!

9 Yūmīsūḵ pīpāklūmasīḵ
Glawūḵ gilgā-ūmāsīḵ, hāsūstaula lāts,
Alleluia!

10 Hīmunātlā-umāhyints Gīyā,
K̲unts umyāḵulāsawā zilwākāsūs,
Alleluia!

11 Kā-īḵs yūma-īḵ qayū-wūtl-ts Christ
Kunts Gīkumāyā, kunts zilwākīnī,
Alleluia!

12 Wa wīgā hyintsā ḵgints
Nāhwīg līlqalāklī hāsūstaus,
Alleluia!

13 Kā uḵēnūq wūtlā-unts
K̲unts Ikē-Gīkumī, ḵā Umpā, glawā
K̲wanūqa, glawā Holy Spirit.

14 Alleluia! Alleluia! Alleluia! Alleluia!

XIV.

1 Jesus tlāhwila nūqun
Gāḵītls gin bahwanīk lūkl
Kāḵ gin tlālāwūtlilīg
Glūḵ gwun yēkīkulī gin
Qāqilā lāgā gāḵun
Yēkīnāyī kīs bowun
Lāmas lāḵ gin bahwanīk,
Lāḵā ēkīkulā sā.

2 Kīyosun hīlīkum, kā
Ugwil qāqila gāḵun
Qālā hyin wāḵ hī gāh sē,
Nāmāh sē umā glawun:
Wīlā gāḵs gin naukīk lūkl
Wīlā gāḵs gin tlāhwīk lūkl
Gīkumī dāh-īdagā
Gāḵun, lāḵs āyasau kūs,

3 Gīkāda īḵs-dun Klūs Christ;
Awīla kīs gā nāhwāg:
Ek-lā dūqātl gāḵunuh,
Ek-īdāmas ḵā zihkhā,
Hyāhyīlanūs Gīkumī,
Lātun ḵunklil yāksāmā,
Kūtī gā ḵgin yēkīnīk,
Lātās ēgālāzīh-se.

4 Egālāzī yāyūtl lūkl,
Kā tēh-īd gin yēkīnīk;
Gāḵ-la hyī wāḵ gā-ḵā ḵā,
Kā ēk-īdāmas gāḵun:
Sūma-ās gāḵs qilā gītl,
Dādālā lāhyin klaḵ lūkl;
Ikīs-tundāḵ gin naukīk.
Laḵ hīmunīsā qilā.

XV.

1 GLĀKWĀTLĀ la kā Jesus
Yūkl bībagwānum sī
Zūhwātla lats Glīkumas
Mātl-tetla sū wīsī
Kīsālasī wāh sū nūq
Lāḵ nāhwā bagwānuma
Auma-āsī gwānātla
Ḵīs gwānātla sū wā.

2 Glāḵwātlā la kā Jesus
Wīga lāḵ wātldumas
Lāḵī da tlālā-hyola
Lāḵūḵda nāleḵ sī
Yūklāḵs lā-īḵ khātlā kī
Tloqīmas kias laga
La-īnāyūs gwagwunkū
Gla wīs tloqātla-pūtūs.

3 Glāḵwātlā la kā Jesus,
Glāḵwātl lāḵ tlāhwāyas;
Qālā hyī ūgwil lākī,
Hīlīkum lā ḵā ūs.
Yāh-īdilāḵāḵ glā kūs
Kāsū wāh um lāḵ gwunh-īd
Tsīs hūsūs tlāhwī gīlī:
Hī umā tlāhwāyī Christ.

4 Glākwātlā la kā Jesus
Kūḵzūdats tlāhwāyas;
Tloqīmas khākumātlāk,
Ḵīs nūtlumāl las nūq:
Ḷoklīklūsāḵ wātldumā
Sints Ike Gīkumī,
Kuhyim tsū klis hīmunīs
Ḵīs klā lābā īnūḵ-kl.

XVI.

1 Jesus hiyūtl lī da īkī,
Gāḵ bagwānumh-īd kās tlilī;
Lints khālā gītl nūq sa Bible
Lāḵ wīwāḵbuzā-laze sī.

2 Lelelāgilīs wūtl, hītlā,
Dih-īdā mas ḵā pīpupās;
Ek īda mas ḵā zīzih-khā
Wos-ts nāhwā wīwūsīlākā

3 Ḵīs tā hīga mūtl ekīlīs;
Ṅītla mūtl ḵa īs qayau sints
Ike Gīkumī kunts qīgīlas;
Ḵīyos īs ek-sū lāḵ nāhwā.

4 Lūtl tī ḳiaḵīkiatla sū,
Ḳelāḵim sū glāpīdāyū
Ḷākī da kayūyaulūtla,
Glā-īs ḳīlāgāyū wūtl kī.

5 Lūtlī putlum gaāklila,
Hīmīs gāḵ gītl-ts bagwānumh-īd:
Kās tlilī kunts wāḵ-īd tsū-wī,
Dīgiklilūd tsū wunts yekīnī.

6 Qātlilā mūtlī kauklilāḵ
Yāgālazes nāhwā bagwānum,
Hīmīsī kīzīnāyas īs
Kīlākia sū-wī yekīnī.

7 Lūtlī nīk kās hīmī wāḵ-īd
Gāḵunts kā īs wozīnā yints,
Nīk kās hīmī ḵīlākia sū
Muq-stau yints kā unts yekīnī.

8 La mī sints Ike Gīkumī
Wāḵ-īd kluḵ hawāḵ-ule kī;
Dīgiklilūd kluḵ yekīnāyas,
Wīgā hyints qīkumh-īd lākī.

XVII.

1 Hī mī Jesus aāḵsīl ek-dūqātl gāḵunts,
Dīstū-dāl gāḵuntsāḵ gints ḵwegātl nāhwīk;
Māzau tints ḵitlilā gītl kla, wīgā hyints
Au um lāskum īḵ kāyūdāla sa-sī.

2 Hī mī Jesus aāḵsīl ek-dūqātl gāḵunts,
La mī sints aula-ḵiāl mātl-tīḵsdī um kī;
Hī mī sints ekīkumī wātlduma sī,
Ḵīyos ūgwil lākī kāyūdāl gāḵunts.

3 Hī mī Jesus aāḵsīl ek-dūqātl gāḵunts,
Nūgwā mī sints lāgītl wūtl tsī ulkiaula:
Nāhwā mīs husā-kī māmātl-tīkī nūq
Sī da Holy Spirit, yiḵs husā-ākī.

4 Hī mī Jesus aāḵsīl ek-dūqātl gāḵunts,
Dātlā sūs tloqīmasa āyāsū sī

Kunts ḵīsī yilgwās nūq lāḵ nāhwā yāksum,
Glū kunts tloqīmasī kīyos kilum-mā.

Hī mī Jesus aāḵsīl ek-dūqātl gāḵunts,
Zaw gāḵuntsa sīs nāhwā egālazī,
Yiḵs kūta ā ḵīs wīwāḵbuzā-laze;
Wīga hyints mūmulḵiāl zilwākā kī.

XVIII.

1 GĀḴUNŪH Gīkumī
Lūklā ḵūḵ da nālāḵ,
Gāḵ kunūh zilwākī hyāshyīlūkl;
Gāḵ lā wāḵ gāḵunūh

2 Gāḵmunūh kās wākā ūs
Kākūklāmas gāḵunūh;
Kunūh kauklilī ḵīs wātldum ūs,
Tlāhwilā nūqīs Jesus.

3 Dīgiklilūda ḵunūh
Kīnum yekīnāyā,
Gāḵ sa Holy Spirit gāḵunūh
Kunūh ekī qilā.

4 Gīkumī kūtā mas lāḵ
Gānūh nīnaukī gās
Tlāhwilā laze, kunūh kīyosī
Is ek-sū lāḵ nāhwā.

XIX.

1 WĪWĀKBUS Ike Gīkumī,
Wāḵ lā hūklīl gāḵunūh;
Kīsī gānūh khāmāh-sāl,
Wāḵ kāyūdāl gāḵunūh.

2 Ginginānumī gānūh
Kakāsāh-sāl lāḵā nāhwā;
Kīs kauklilāḵ yilgwās lāḵunūh
Lāḵā nāhwā ḵīs ekiā.

3 Jesus tlāhwilā nūqunūh,
Zūḵwā laga gāḵunūh.
Hī mī gānūh ātlī kīs
Tloqīmazats yekīnī.

4 Ek-la dūqātl gāḵunūh,
Qāqilā ūs gāḵunūh
Lāḵā nāhwā yāksāmā,
Hūs umā hyinūh sāsum ūs.

5 Wūklilāla hyinûhwāḵ
Wātldum ūs ḵūḵ nīnālāḵ,
Kunūh hī mī la-āsīs
Qayūs kunūh kāyāsā.

6 Zawla gāḵunūh Gīkumī
Yis nāhwe egalaze,
Aulī tlāhwilā nūqūs,
Kunūh hīlīkum nūqa ūs.

XX.

1 WĪWŪSĪLĀKĀS yekīnī
Kīlaga wāḵ-īd tsū wūkl,
Jesus glāḵwātl qāqila-īḵs dūkl
Aulī tlāhwilā nūqūs.
Tloqīmasī,
Qātl-laga wiyūqis Kī.

2 Kīlaga yūkl wīwūsīlāk
Dāh-īduḵ zawtlā-yau lūkl,
Egalazes Ike Gīkumī.
Au-umā ḵīs wiyūqisuḵ,
Kīyos kilūm,
Kīlā lāḵ Jesus Chrìst kil-hwāḵ.

3 Qālā gīgā-īkī nūq lāḵ,
Hītlū zau un qālā nīk;
Hītūs maās qayū sī, kās
Auma ūs qīkumātl lākī.
Hīmīs zaw sī,
Uḵe sī da Spirit lūkl.

4 Kīlaga yūkl tlīlāhwūmāl
Gāyāl lāḵā ūzā-ḵūtlā;
Kāsū wūtl-um a-ekia-lāḵ,
Hīweḵālāḵ tas gāḵ lāḵ:
Ḵīsa ās hīdī
Es-ek gāḵītl wūtl-ts Jesus.

5 Dokīks la mā ā lāḵ īkī,
Kās hawāḵ-ulī kā unts;
Yisīs qīh-īda ās wūtlā,
Kilwānum ūtla sīs ulqā.
Kīyos ūgwil
Lāḵ Jesus kā wāḵ gāḵunts.

6 Hyāhyīlanūsī Glīkumas Jesus,
Wīwāḵbuzālaze sī.
Lā ūtl qāqilāh īd gāḵunts,
Hī mīs ekīkums īḵī.
Hallelujah!
Zilwākā-la hyintsā Kī.

XXI.

1 QĀLĀ bo wun lā īḵ dsāqi-nāqilā,
La mūḵ pudik-khā lūḵ da kānūkl klīk;
Kā ungwīs wāḵ-lā ḵā gāḵun sū qīx-ts,
Wāḵātlā-la Gīkumī, wāḵ ḵīs bo wun.

2 Yihye gās gā zuqā-bīdūq nālā,
Klāyū-nāqilā gin nāhwāk dūqitla.
A yūkl ḵīs klāyū-wīnūḵs naukāyī,
Wosātla umā hyin, wāḵ ḵis bo wun.

3 Ek lā hyīs gāḵ-īnāyūs Gīkumī,
Umātā mātsīs egalazī yūs;
Wosa ākūsas wīwūsīlākā;
Kīlāga wīwāḵbus wāḵātl gāḵun.

4 Wīwūsīlākī gāḵs ḳiyosa ākūs
Hīgā mākūsin wāh sū gwītl-ts yāksum :
Ungwīs sau qīx as kun hīlīkumā,
Nuhwātla umā gāḵun ḳ̈īs bo wun.

5 Ḳ̈īyosī gin kilumḵs nuhwātla īḵ,
Ḳ̈īyos qāyū gwāts wāh um ḳ̈īs ekiā :
Hīmīsī gwāsdī kiyos qīmālats,
Tloq deḵ mun klāḵs nuhwātlā kūs gāḵun.

6 Dūqilā-lā hyin klāḵs kayūyaulā yūs
Kwuḵsautlā-lā ḳ̈ā pudikiā gāḵun,
Ḳ̈ās zumātlā ūsin lāḳ̈ā īḳ̈ī :
Dātlāk se umā gāḵun ḳ̈īs bo wun.

XXII.

1 Gil mī gīn dūqīlelāḵ
Qīh-īdaās wūtlas Gīyā ;
Kun dūqilīḵ wulāsā sin,
Nāhwe yin wāh qīgīlasā.

2 Qālāḵ-lā hyin Gīkumī
Wātldum nūq lāks ūgwile lāḵ
Qīh-īdaās wūtlas Jesus,
Kil-hwūtl gāḵun kla sīs ulqā.

3 Dok, lāḵ hyūmsas, lāḵ āyasaus,
Lāḵ gūgwayaus wāmāḵulā ;
Kī-īnūḵ zau ma ī qīx dsāts
Naukāyā naukāyas Gīyā.

4 Kū nūs mūḵ da hestālīsīḵ,
Kīs tūḵ hītlū kun zawe lāḵ ;
Kā naukāyā sīḵs lā ūtlā
Wāḵulīsā qāqilāh-īda.

XXIII.

1 Kun Gīyā Ump lāḵ iḵiakāwī,
Wāḵ-lā kākūklāmas gāḵun ;
Aumī ek um nānākīgī
Kīs naukā yūs.

2 Kū wāh um pudikin tihyilā,
Qālā hyin qīḵiālas nūqā ;
Au-umā hyin nānākīgī
Kīs naukā yūs.

3 Au-umā hyī gin naukīk gāḵ
Ga-īklilā tsīs Spirīt ūs,
Aumī ek um nānākīgī
Kīs naukā yūs.

4 Kun aumī hīlīkum nūqūs
Umpa ākūs ek dūqātl gāḵun ;
Au umā hyin nānākīgī
Kis naukā yūs.

5 Uḵūda lāwūd ḵā nāhwā
Tlul-hwimīkulā mas gāḵun ;
Au-umā hyin nānākīgī
Kīs naukā yūs.

6 Hāyātl-pīgī- lāḵ-gin nāukīk,
Nākīstund gā ḵūḵ nīnālāḵ ;
Kun au mī ek nānākīgī
Kīs naukā yūs.

7 Wa gil umkl wīsin lākl nenāq-kl
Lāḵī da ekiā awīnāgwīsa,
Lā klin dunḵulākl ekī-ḵālākl
Tsīs naukā yūs.

XXIV.

1 Kīlaga yūkl Holy Spirit
Qiqilāḵ īdā mas gāḵunūh.
Yūklāḵs ekīlā īḵ Spirit
Wāḵā ākūsas egālazī.
Kīs ḵīsūs a-ūms qīxduma
Gāḵāḵālīzum ūs ekilkumā.

2 Dūqilā mās gāḵunūh, kunūh ḵīsī
Pupāzauḵ wātlduma sunūh Umpā.
Eḵīkumh īdā mas gāḵunūh
Sīs egalazī zīkiasa ūs.
Qīsātla mas lāḵ yekīlāke,
Kunūh nukukātlī kīyos yāksum gāḵ.

3 Kauklilā mas gāḵunūh sunūh Umpa,
Gla wīs Ḵwanūqā, num ma īḵ gla wī.
Kunūh gāh se mī zilwākīnā yūkl
Hīmunātla mā ḵīs lābā īnūḵ-kl.
Zilwākāla ḵunts Ike Gīkumī,
Kunts Ump gla wīs Ḵwanūq gla wa Holy Spirit.

XXV.

1 Sāsum sa Ike Gīkumī
Eḵīkālā-la dunḵulāḵ
Eḵīkālas Qāqile lūkl
Hyāhyīlanūsa glīkum sī.

2 Nenāgwināqilints lākī,
Lāḵ kāyāsa sa gālūtla :
Lā mī sī ekīkula,
Lā klints dūqilā klukī.

3 Ekīkulā-la yūkl sāsum sī,
Le klā kūs ek um qāh-īd-kl
Lāḵ qātla ās as Jesus ;
Zawe klā lūkl lāḵā īke.

4 Ikikumh īdaga dūḵ-wīd,
Yūklāḵs sāsum āḵs nāqātla;
Dūḵ-wīdaga ūsāḵ Zion
Gūq klūs hīmunīzas um-kl.

5 Dūqilās klintsāḵ Gīyā,
Ḵunts Gīkumī Jesus Christ.
N̄ālā gīlāh-īdūtla
Kunts nālā nūqa untsa sī.

6 Qātl lās kitlil nātl-numwiyūt,
Tloqīmas-la glāḵwātlāḵ.
Kā Christ ḵunts Gīkumaya
Nīk kās kīyosa ūs kilum-mā.

7 Gīkumī wīgā hyinūh suqzā,
Kunūh tlowāklīḵ nāhwā.
Au umā kāyūdāl gāḵunūh,
Sū mā unūh legīh se sūs.

XXVI.

1 Holy, holy, holy; yūkl Iḵe Gīkumī,
Kāgūstaula-nāhwa kias klinūh zilwāḵ klinūkl.
Holy, holy, holy, wīwāḵbus Tloqīmas,
Num um God, yūklāḵs yūdūqātla-īḵ.

2 Holy, holy, holy, umyāḵīd Gīkumī,
Umyāḵulā sūs ga nāhwāk ek bagwānum.
Cherubim gla wa seraphim umyāḵulā ḵa ukl,
Qālīs, hīmunīs ḵīs lābā īnūḵ-kl.

3 Holy, holy, holy, yiḵ gānūh wāh mī ginūh
Ḵīs dūqilūkl, yūkl hyāhyīlinūs Gīkumī
N̈um mā ākūs ekiā; kīyos numāhyis glūs,
Hīnūm tloqīmās kūtāḵ egalazī.

4 Holy, holy, holy; yūkl Iḵe Gīkumī
Hyāhyīlanūsīs glīkum ūs lāḵ ga bunīk gla wa
ikī:
Holy, holy, holy; wīwāḵbus Tloqīmas,
Num um God, yūklāḵs yūdūqātla īḵ.

XXVII.

1 JESUS CHRIST qilāh īd ḵwā nālāḵ, Hallelujah!
Wīgā hyints umyāḵā Kī, Hallelujah!
Lūtlī kilhwā gāḵunts, Hallelujah!
Yisīs tlāhwila ulqā, Hallelujah!

2 Wīgā hyints zilwākā Kī, Hallelujah!
Lāḵunts Gīkumī Christ, Hallelujah!
Tlil ūtl lāḵā kayūyaul, Hallelujah!
Kās ītūstaulīsī gāḵunts, Hallelujah!

3 Mūqsta wī sints yekīnī, Hallelujah!
Tlālā-wūtlila kā unts, Hallelujah!
La mī lāḵīs gīkāsa, Hallelujah!
Lāḵ umyāḵulasā Kī, Hallelujah!

4 Zilwākā lāḵā Umpa, Hallelujah!
Gla wa le qilā K̲wanūqa, Hallelujah!
Gla wī da Holy Spirit, Hallelujah!
Num um Iḵe Gīkumī, Hallelujah!

XXVIII.

1 WĀH mī gints nāhwā um yāksamī,
Tlil ūtlī Jesus kā unts.
Wāh mī gints kīs nākulḵ-īda īnūḵ,
Tlil ūtlī Jesus kā unts.

2 Wela-kl wīs glints glū nākulḵ-īdikl ītīd-kl.
Hī mīs kunts lā unts lāḵā ekīkula sa
Awīnāgwīs: kāḵs tlilā ūtlī Jesus,
Tlilā ūtl kā unts.

3 Dunḵ-īdaga hyints kā unts Umpa
Lāḵā īke, lūtlī kilhwā sīs K̲wanūq gāḵunts.
Aula-um ḵwā ātl-um ḵunts Umpa,
Ekīkulā mas ḵunts gūqilūt.
Alleluia! Zilwākā ḵunts Umpa.

XXIX.

1 LĀḴĀ qīsāle awīnāgwīs
Klāsāzī sa gūqila:
Lāḵ glapīkundāyū wās wūtla,
Ḵā tlil ūtla kā unts.

2 Kīsā-lasī gints kauklilāḵ
Qāqayūtl-īda ās wūtlasī:
La mīs glints ūqis kīḵs nūgwa ma
Utl gints sīnāt wūtl tsī.

3 Tlilā ūtla kunts wāḵ-īd tsū wī
Kīyoh-wī dints yekīnāyī:
Kunts la mī lāḵunts lāḵā īḳī,
Qāqila-āq klisī.

4 Kīyos ūgwila hītlū lāḵ, kā
Mūqsta wī sints yekīnī:
Hīga ma āsī yints la-ītlī-kl
Lāḵā īḳiākāwī.

5 Au lūtl wīs tī tlāhwila nūqunts;
Hī lā hyints ūgwākā qīx.
Hīlīkulas tlāhwile ulqās,
Glū yāwīhiā kā ī.

XXX.

1 KLĪLĀLA sū wuntsas Jesus
Kunts hītltsau-nāhwī lākī;
Ḵūḵ nīnālāḵ nīkiāl gāḵunts,
Christian, legīla gāḵun.

2 Hī gāḵ qīx ī da Apostles
Lā ūtla wūklilūtl Kī;
Tlowā-klūtl tsīs gūq glū nāhwā
Kās lāskumāya ūtl Kī.

3 Klīlāla sū wuntsas Jesus
Kunts bo wuntsa sa ḵīs ek;
Nīkia; Nūgwa uma tlāhwilūs,
Christian, legīla gāḵun.

4 Lāḵunts nāhwī qāyīlelas
Kīs nāhwī gints nakulkul;
Hī mīs la nīgātsī gāḵunts,
Christian, legīla gāḵun.

5 Wāḵ ḵiāla sū wuntsas Jesus:
Gī, sūqzā laga hyinūh,
Nānākīgī sunūh naukī,
Hīmunātla-mī lega yūkl.

XXXI.

1 Kākālā-kīḵs kīsī kla kūs
Mākzā gīkādis Christ.
Lāgītlanūh kiātayū dūkl,
Kās hātsa ma ūsā Kī.

2 Kākālā-kīḵs kīsī kla kūs
Kitlil tlāḵulā-kl Kī:
Au mīs glatl tlīloqīmas klūkl,
Kīs wegliklilā-kl kā ī.

3 Kākālā-kīḵs ūgwākī klīḵ
Kāsā-kl lāḵ tihyiles:
Kīs mākzas gāyālas wūtlas,
Kās le klūs lāḵ īḵī.

4 La ums awilhyisīḵs lā īḵ
Gīkī lāḵ sāsum as:
Wīḵun glūḵ da lāḵ kiātīwāl,
Lāga ā-kl lāḵā īḵī.

XXXII.

1 Masī mulā mas lāḵā gāḵun?
Hīga um klī ulqes Jesus.
Māsī ekiā mas lāḵā gāḵun?
Hīga um klī ulqes Jesus.

Chorus. A sa tlāhwilā ulqā
Ḵā mulā mas kla gāḵun:
Ḵīyos ūgwilā-kl lākī,
Hīga um klī ulqes Jesus.

2 Kīyosin ūgwil khātl lākī,
Hīga um klī ulqes Jesus.
Klalīstā gītl lāḵ sa Umpa,
Hīga um klī ulqes Jesus.

3 Māsī tāyūlum klas yekīnī?
Hīga um klī ulqes Jesus.
Kīyos hītl-tūd ḵun yekīnī,
Hīga um klī ulqes Jesus.

4 Ga mun hīlīkātla-yūq,
Hīga um klī ulqes Jesus.
Ga mī sin hītlūstūyū-kl,
Hīga um klī ulqes Jesus.

XXXIII.

1 Ekīkulāla yūkl es-ek.
Aulāgilīsilāk.
Hūklīlāla ḵā angels, zikiātlila,
Māyūglum ī Jesus Christ,
Wīlā lā hyints umyāḵāk,
Yiḵs la ī kulq-zau ḵīs uḵās;
Māyūglum ḵwā nālā,
Māyūglum munts Gī.

2 Ekīkulāla yūkl es-ek.
Wīlā sūs nīnaukāyīḵ.
Hūklīlālāḵ wātldumas; ekīkula.
Hī um māyūglum gītl-ts Christ;
Kās uḵstūdī ḵā īkī,
Kā la-ītl mī lāḵs bagwānum.
Lā gītl-ts māyūglum ī,
Christ ḵwā Christ-mazunḵ.

3 Ekīkulāla yūkl es-ek.
Aulāgilīsilāk.
Kīyosints la kilum-mā; nīnāḵuḵ-īd.
Christ māyūglum kunts qile;
La mī sints wīlā klīlānums,
Kunts lo-klīk hīmunīsīles.
Gāḵītl-ts māyūglum,
Māyūglum munts Gī.

XXXIV.

1 Kīyosīgin egalazī
Yiḵun hīlīkum lāḵā un
Hīga-umḵs wāḵ ḵiāla ākūs
Gāḵītlin Gīkumī.

2 Wīwūsīlākī gā ḵa un
Yāksum ḵa ā gin naukī gin
Lāgītlin qīkumātla Lūkl
Gāḵītlin Gīkumī.

3 Nīk ma ā kūs kās kīsa ūs
Yākmūtā ḵā gāḵūgwītl Lūkl
Kū ūqis lāḵīs wātldum ūs
Gāḵītlin Gīkumī.

4 Kīsītlin lā halul gāḵā
Lek kauklila ḵīs naukā yūs
Wāḵ laga dādāla gāḵun
Gāḵī gin Gīkumī.

XXXV.

1 Kīsas kulkia, kīsas quntā
Sīs yekīnāyus?
Kīla gaḵun nīkī Jesus
Hyūsīda ūs.

2 Māsī māmātl-tīkī dūqā
Matsum gāḵunts?
Welī āyasau sī glapāya
Sa glabum.

3 Kahyimāla ma īḵ kahyimes
Gīgīkumāyī?
Kahyimāla mī, au mīs glā
Kakanī.

4 Kunklū khākī, kunklū legīḵ
Māsin qenum klā?
Tlālāwūtlilā ma wīs gla-kl
Kā glīkum as.

5 Kunklū uḵ-kiāla klakī kā
Dādālīsī gāḵun,
Klālāqāla um kla ī gākun?
Kīsā lasī.

6 Kunklū zāsātlālāḵ legīḵ
Māsin lauglānum klā?
Ekīku-lā-kl lāḵā īke
Glū Jesus.

XXXVI.

1 Kīla gāḵun wīwūsīlāk
Kun hyūsīda masūkl.
A sa ekia wātldums Jesus
Yiḵunts khātla lākī.

Qāqīxāl lāḵ nākulkul
Zūḵwīdeḵ yekīnī
Kā īḵs wīwāḵbusā ā
K̲ā kīs lābā-īnūḵ.

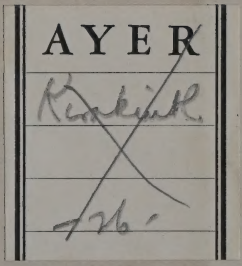
2 Kīla gāḵun yūkl kakāsāksāl
Kun zawes nāqātla lūkl
A sa ekia wātldums Jesus
Yiḵ gāḵ klas nāqātla
Aul quntints nīnaukāyā
Kā unts yekīnāyī
La mī sints mātltīḵsdī kī
Qāqīxāl lāḵā ek.

3 Kīla gāḵun yūkl yāya-īkul
Kās tloqīmasā ūs
A sa ekia wātldums Jesus
K̲ā tloqīmasa mas
Kā zāsātles Satana
Kās lauklī gāḵunūh
La mīs glas tloqā-kāwī
Kunūh hīlīkum lūkl.

4 Wa yiḵī da gāḵ kla gāḵun
Kīs klin klālāqālātl
A sa ekia wātldums Jesus
Kunts kīsī-kl halāla
Wāh mī gints ya-eksumā
Glū kūtāḵ yekīnī
Klīlālī Jesus gāḵunts
Suqzā lā hyints lākī.

PRINTED BY WILLIAM CLOWES AND SONS, LIMITED,
LONDON AND BECCLES.

Ayer
oBV
510
.K98
K98
1899


AYER